

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nikt z was szkody bliźniego nie zamyśla w swym sercu i nie lubujcie się w fałszywej przysiędze, gdyż tego wszystkiego nienawidzę – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	niech nikt z was nie działa na szkodę swoich bliźnich ani z lubością nie poświadcza nieprawdy, tego wszystkiego bowiem nienawidzę — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie obmyślajcie zła w sercach waszych, jeden przeciwko drugiemu, i nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeden drugiemu nic złego nie myślcie w sercach waszych, a w krzywoprzysięstwie się nie kochajcie; bo to wszystko jest, czego nienawidzę, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden przeciw przyjacielowi swemu nie myślcie złego w sercach waszych i przysięgi też kłamliwej nie miłujcie: bo to wszystko jest, czego nienawidzę, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie knujcie w sercu zła względem bliźnich, nie przysięgajcie fałszywie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie knujcie złego w swoim sercu jeden przeciwko drugiemu i nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie knujcie zła jeden przeciw drugiemu w waszych sercach, nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie knujcie jeden przeciwko drugiemu i nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, bo tego wszystkiego nienawidzę - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie knujcie przeciw sobie nawzajem złych zamiarów, nie bądźcie pochopni do krzywoprzysięstwa! Bo tego wszystkiego nienawidzę - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і кожний хай не задумує у ваших серцях зло на свого ближнього і не любить фальшивої клятви, томущо Я це все зненавидів, говорить Господь Вседержитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie knujcie w waszym sercu nic złego przeciwko bliźnim i nie miejcie upodobania w krzywoprzysięstwie! Bo tego wszystkiego nienawidzę – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie knujcie w swych sercach nieszczęścia jeden przeciwko drugiemu, nie miłujcie też fałszywej przysięgi; bo wszystkich tych rzeczy nienawidzę – brzmi wypowiedź JAHWE”.

